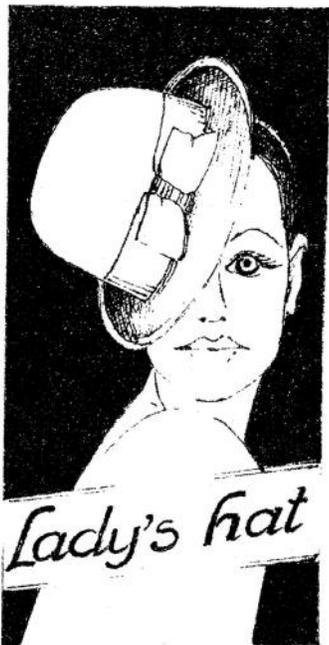


EL LETRERO COMERCIAL COMO TEXTO AUTENTICO PARA
UNA CLASE DE IDIOMAS



Luis Espinosa Vallejo *

Dejando el libro-texto como sostén de la enseñanza de un idioma, podemos alternar con una temática llevada de la calle, del entorno social que el alumno vive, saturado de signos lingüísticos ajenos a la lengua materna, que la publicidad, la moda, la radio, la prensa, la televisión, etc., adoptan e imitan inadecuadamente.

El empleo del texto de los letreros comerciales como documento auténtico en la clase puede llevar al descubrimiento de ciertos aspectos lingüísticos a través de la lengua ex-

* Profesor Asociado de la Universidad de Nariño.

tranjera y llevarnos a una reflexión, personal o dirigida sobre los mensajes estereotipados y nuestra experiencia como docentes.

En este aspecto, la enseñanza de una lengua extranjera no será sino un pretexto para una toma de conciencia sobre el empleo correcto que debe hacerse de la lengua extranjera, ajeno a la novelería y al "snobismo" imitativo y sobre el empleo preferencial, si no exclusivo, de la lengua materna en los medios de comunicación que congelan las palabras, como: los rótulos, avisos, "afiches", etc.

El Letrero Comercial como cualquier documento auténtico "constituye en cierta forma, la expresión de la realidad de un mundo en particular; el alumno, el lector en general, viene a ser el testigo de un espectáculo que se reviste de rasgos lingüísticos y de civilización en un momento dado. Colocado fuera del circuito de intercambio socio-económico, el alumno podrá analizar estos rasgos y deducir que la lengua es un ritual en todas las sociedades y no se dejará llevar de la novelería ya que no es sino un testigo de un hecho sincrónico, y debe propender por llegar a un estudio sistemático de contrastes, según su propia experiencia y su "competencia cultural" (1).

Anotemos además, que el empleo

de este tipo de textos llamados auténticos va más allá de los objetivos propuestos por la enseñanza tradicional de una lengua, considerada como un simple inventario de estructuras a manejar, sin tener en cuenta conceptos como los del enunciado y el del roce intercultural. Hoy en día el empleo de estos documentos está basado en cierta competencia lingüística y cultural que los alumnos poseen, o deben poseer, tanto de la lengua extranjera como de la materna, y el trabajo se centrará en el análisis del texto no sólo a nivel metalingüístico sino que puede también ampliarse al aspecto semiológico.

Se puede partir de la observación de diferentes textos de graffiti de "gallada" (2) y de letreros comerciales en los cuales los estudiantes deben establecer semejanzas y diferencias en un proceso de observación y reflexión de cierto, o ciertos, elementos lingüísticos (codificados o descodificados) en los textos objeto del trabajo pedagógico, y en el cual, la lengua extranjera ocupa el banquillo, por el criterio que debe establecerse de su exclusión total de la publicidad (Ley 14 de Marzo 5 de 1979), y por el análisis correctivo del que es objeto en sus formas erróneas o equivocadas, de tal manera que el estudiante tome conciencia del mundo socio-cultural que lo rodea y que

esta experiencia desarrolle en él la capacidad analítica en la comprensión y manejo de los documentos mediáticos que lo rodean.

I. Presentación e identificación del problema

La observación de los graffiti de gallada y de los letreros comerciales, presentados a continuación, llevan a la identificación del grafema 'S'; su presencia no podemos pasarla por alto quienes estamos comprometidos en la enseñanza de las lenguas extranjeras porque su empleo, como aparece en las calles, pone de relieve:

- Una falla metodológica en la acomodación lexical y gramatical que puede poner en tela de juicio la competencia del profesor de lenguas extranjeras, y
- Un proceso en marcha de banalización y vulgarización del inglés, que R. Galisson (3), explica así: "La banalización es una manifestación socializada de un proceso de acomodación lexical y la vulgarización como la manifestación individualizada del mismo proceso, lo que quiere decir, que la banalización funciona con base en un amplio consenso debido, a menudo, a la utilización masiva y a la acción informante de los medios de comunicación, y es estable y permanente, y por otra parte compromete a los

iniciados y más exactamente a los semi-iniciados, mientras que la vulgarización es inestable y ocasional y es utilizada circunstancialmente y puede variar de un locutor a otro".

" De esta manera el vocabulario, y a veces ciertas estructuras, banalizados se encuentran en conflicto entre las prescripciones normativas del buen uso y las tendencias elitistas por un uso "snob", tendencias diametralmente opuestas".

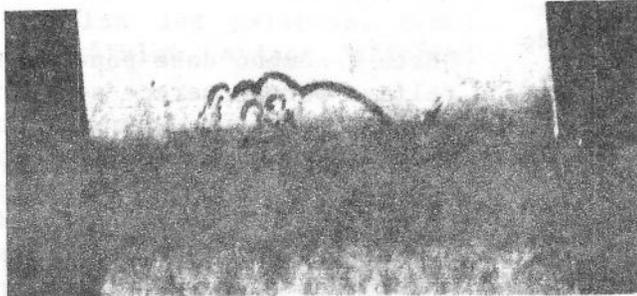
"Este fenómeno debe ponerse de relieve porque merece ser considerado lingüísticamente con todo el peso sociológico que representa y porque la lengua banalizada debe ser aislada por el peligro de constituirse en una lengua paralela. El estudio del fenómeno de la banalización lexical debiera inscribirse en la temática de urgencia a prospectarse por la metodología de la enseñanza de las lenguas".

II.- Registro fotográfico de graffiti de gallada y letreros comerciales

II. REGISTRO FOTOGRAFICO DE GRAFFITI DE GALLADA
Y LETREROS COMERCIALES



THE HAMFER'S



LOS VIP'S



THE WARRIOR'S



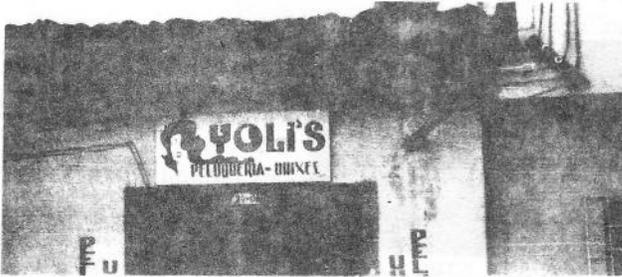
THE GHANSTHER'S (SIC)



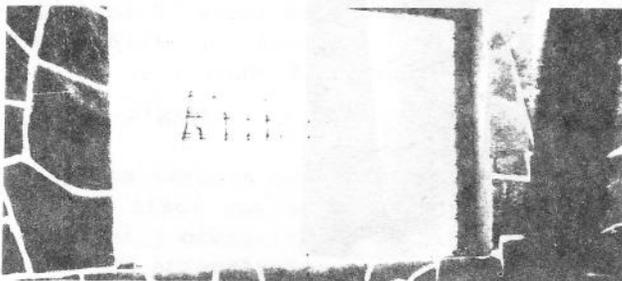
Frescola
OH'QUE BUENO



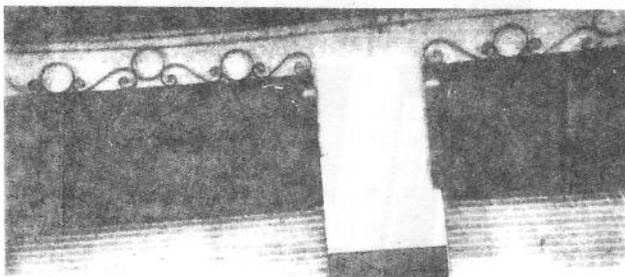
Cigarrería
JUANCHO'S



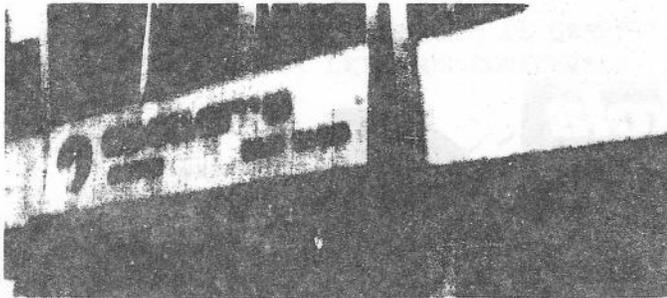
YOLI'S
PELUQUERIA UNISEX



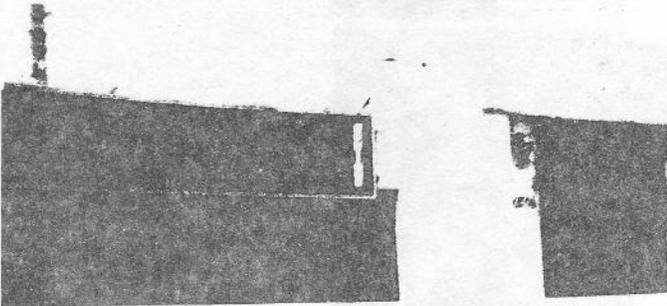
ATUENDO'S



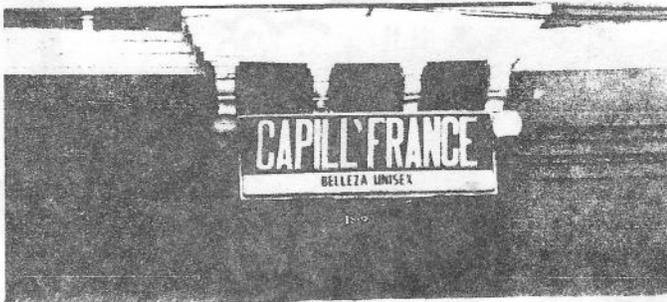
HELADO'S



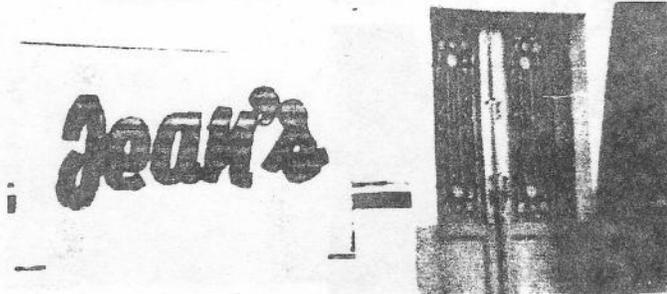
CUELLAR'S
HOTEL BOLO-CLUB



KAMBA'S
BOUTIQUE



CAPILL'FRANCE



JEAN'S



HAMBURGUESAS L'E

III. ASPECTO METODOLOGICO

La explotación pedagógica de los graffiti de gallada y de los letreros comerciales en clase va a centrarse básicamente en el análisis del uso erróneo del posesivo sajón: ' (apóstrofe) y s ('s), que conduzca a la noción del uso correcto. Este proceso, que parte del error a lo correcto, lejos de ser antipedagógico, puede enmarcarse dentro de "la pedagogía del error" que ocupa actualmente un puesto importante en la didáctica de la lengua.

Para R. Porquier (4) "el valor didáctico del error puede depender de una valoración optimista, según la cual, la aparición del error es signo de una enseñanza inapropiada: con un método y profesor perfectos no habría errores, y de una valoración pesimista, para la cual el error es un fenómeno inevitable; nada es perfecto en este mundo y "errare humanum est".

Hay una tercera actitud que ve en el error una manifestación natural y necesaria en el proceso de aprendizaje: es equivocándose como se aprende.

"En este aspecto, investigaciones recientes sobre el aprendizaje de una lengua extranjera contribuyen a reexaminar el concepto del error al interior de la teoría del aprendizaje. El

error ha sido una fuente de malentendidos conflictos e inhibiciones, y debe enfrentarse, considerarse y vivirse de una manera positiva, y, además no hay una solución simple en razón de la cantidad de factores a considerar para decidir si es necesario corregir, cuándo corregir y cómo corregir. Una técnica que limite el tratamiento del error a una rectificación automática, "así debe decirse", e inmediata, olvida el estatuto del error, sus causas, y eventualmente, su legitimidad, un tratamiento inmediata e idéntico, para todos los alumnos, es hacer abstracción de las diferencias individuales y exponerse a hacer una corrección ineficaz y hasta nefasta, ignorando cierto número de contingencias".

Los criterios de R. Porquier dan luz y respaldo a la metodología que se va a implementar para este trabajo.

IV. Presentación y elucidación del problema

El elemento a estudiar es el 's, que para los casos que se presentan en el graffiti y en los letreros comerciales se consideraría integrado de dos componentes: uno, el apóstrofe (') y otro, la s.

A. Tomado aisladamente el apóstrofe es un signo que se emplea en francés para:

1. Reemplazar una e final que

se elide, por lo general, en los monosílabos si van seguidos de palabras que comienzan por vocal o h muda.

Ejemplos:

Je écoute === J' écoute.
Il ne attend pas == Il n' attend pas.
Vous me avez dit == Vous m' avez dit.
Le homme se appelle. == L' homme
s' appelle.

2. En la transcripción de la lengua oral relajada y dialectal.

Ejemplo:
Mon petit Monsieur. == Mon p'tit
M'sieur.

En la transcripción de la letra de canciones para hacer los ajustes de la letra a la melodía.

Ejemplo:

Tu as peut-être des remords. == T' as
pt' être des r'mords (5), Este caso es de uso muy reducido.

El apóstrofe se usa también en inglés:

1. En textos didácticos para transcribir las contracciones que se hacen en la lengua hablada.

Ejemplos:
I' m a school teacher. Who's he?

You' re a student. There' s a book on the table.

He couldn't go there.

2. Con algunos apellidos irlandeses precedidos de O, y significa hijo de N.N.

Ejemplos:

O'Birne, O'Connell, etc.

B. El posesivo sajón, 's.

Una de las formas de expresar la posesión o la pertenencia en inglés es el 's añadido al poseedor ya termine en vocal o consonante, menos en s.

Ejemplos:

Peter's wife. The boy's ball.
Jimmy's show.

Si el nombre del poseedor termina en s, sea en singular o en plural, aumenta sólo el apóstrofe.

Ejemplos:

Jesus' life. Students' workbooks.

La estructura puede esquematizarse así :

Sujeto poseedor + 's + objeto poseído.

En ciertos casos puede ir sólo el nombre del sujeto poseedor y la marca de posesión 's.

Ejemplos:

Let us go to the Pancho's (restaurant)
I buy it at the Jolly's. (boutique)

V. Procedimiento pedagógico a seguir en la clase.

Tema : El posesivo sajón.

Objetivo: Que el estudiante utilice correctamente el posesivo sajón.

Recursos: Fotografías de graffiti de gallada y de rótulos comerciales. Cartones que lleven escrito un nombre de persona: propio o común, y nombres de cosas, en otros.

Tiempo: una hora de clase.

Fases de la clase.

1. Análisis del material fotográfico: graffiti y rótulos comerciales.

El profesor divide a los estudiantes en grupos de trabajo. Los estudiantes deben clasificar el material fotográfico por semejanza de los enunciados. Deben identificar tres tipos.

a. Estructuras correctas:

Quellar's Bolo Club.
Camba's Boutique. , etc.

b. Estructuras incompletas:

Jean's.
Atuendo's.
Warrior's., etc.

c. Estructuras con sólo el apóstrofe:

Hamburguesas L'E.
Oh' que rico.
Capill' France., etc.

2. Análisis estructural y del significado.

Identificados los tres tipos de enunciados el profesor debe dirigir el trabajo de análisis estructural (elementos que componen cada enunciado) y del significado.

Si los estudiantes tienen ya una noción del tema podrán realizar el trabajo sin mayor problema con la dirección del profesor. Si es la primera vez que se enfrentan a esta clase de estructuras pueden captar el significado por la transparencia del léxico y mediante las estrategias que el profesor utilice para ello.

Al pasar al segundo grupo de estructuras los estudiantes pueden encontrar similitud con el primer elemento de las estructuras del primer grupo. El significado no será completo porque las estructuras tampoco son completas.

El profesor pedirá que los estudiantes completen las estructuras; si es necesario proveerá el vocabulario necesario.

Los estudiantes deben llegar, mediante el análisis dirigido por el profesor a que, estructuras como HELADO'S, ATUENDO'S JEAN'S, (nombre de cosa + 's) son imposibles de completarse, esto hará que se elimine tales estructuras por considerarse ilógicas.

El análisis del tercer grupo llevará a los estudiantes a calificar la presencia del apóstrofe como parásito o desprovisto de todo valor significativo.

El profesor volverá sobre el esquema estructural...

3. Fijación de la estructura posesiva.

El profesor recogerá el material fotográfico y distribuirá a los grupos de trabajo la serie de cartones que llevan escritos:

- a. Nombres propios o apelativos de personas.
- b. Nombres de cosas.
- c. Los símbolos 's.

Los estudiantes procederán a organizar en estructuras correctas el material recibido. El profesor insistirá, si es necesario, en el esquema de las estructuras.

El trabajo de los estudiantes con el material recibido les llevará a la producción de estructuras como las siguientes:

John's friend.
The girl's parents.
The policeman's motorcycles.
The worker's sons.
The students' homework.

El profesor hará leer a los estudiantes las estructuras elaboradas y, luego de hacer las correcciones necesarias, pedirá que cada estudiante copie en su cuaderno el muestrario de estructuras obtenidas por los demás grupos de trabajo.

El caso de los nombres terminados en s, en singular o en plural, dará lugar a la complementación del posesivo con sólo el apóstrofe.

Los casos especiales, en el uso del posesivo sajón, deben presentarse en una segunda clase para no complicar al estudiante en la asimilación de la noción de pertenencia con el posesivo sajón y en su ordenación estructural.

Para terminar, el profesor pedirá a los estudiantes que elaboren otros ejemplos, en forma oral, con un vocabulario diferente al manejado en la clase, ejercicio que les servirá de evaluación.

Luego el profesor debe:

- Definir con toda claridad la teoría del posesivo sajón.
- Hacer énfasis en la exclusión total del vocabulario y de las estructuras ajenas a las de la lengua materna en los medios publicitarios.

.*** **.*.

NOTAS

- 1) Rodríguez, Emma. Análisis del discurso publicitario, p. 43.
- (2) Término empleado en nuestro medio como sinónimo de **pan-dilla**.
- (3) Galisson, Robert. Lexicologie et Enseignement des Langues. **Hachette**. París.
- (4) Porquier, Rémy. Enseignants et Apprenants face à l'Erreur. **Revista Le Français dans le Monde**. No. 154. Julio 1980.
- (5) L' AIR DE TEMPS. Dossier Chanson. pág. 27.